

Personal data

Name: Péter Tamáska
Date of birth: 29.08.1971
Telephone: +36 30 1662826
E-mail: peter.tamaska@hotmail.com
Address: 1014 Budapest
Native language: Hungarian
Second Language: English



Objective: I would like to work for a professional company as a freelancer where I could use my translation, subtitling, localization, interpretation, copywriting, and IT experience.

I am ready to face new challenges in the areas of computer-related tasks such as website and software localization, subtitling, translation of video tutorials (e-learning), interactive applications, and learn more CAT management.

Current and recent jobs

- I have had translation jobs via ProZ.com
- They include a large continuous job for eBay via Lingo24, when as a part of a team, I translated the eBay website using XML Cloud. Terminology, product categories and features (80k)
- Religious texts
- And the translation and subtitling of an episode of 'The Resident' using Oona platform
- I recently finished a large project of a Finance Software manual for Asahi (45k - MemoQ).
- And a smaller project for a Chemical Use conference (Phrase)

Translation experience

1995-2021

Archaeology

- 15 years of translating the books, excavation documentation and research results of the Roman Castrum of Keszthely-Fenékpuszta projects for Balatoni Museum, Göcsej Museum and GWZO Leipzig
- Archaeological Yearbook for the Field Service for Cultural Heritage (currently 'Várkapitányság'), English proofreading and translation in 2009
- Complete translation of the Yearbook into English in 2010

2021

Website translation

- Website of the Balatoni Museum
- Website of the Roman Castrum of Keszthely-Fenékpuszta

2000-2001

Quality & productivity management

- English translation of the project of Hungarian Productivity Center and JICA (Japan)

2005-2015

Sociology

- Migration, poverty, gender issues, etc. for the University of Debrecen and others

2000-2018

Architecture

- Urban development, settlement structures for researchers and the Apor Vilmos Catholic College

2005-2011

Company branding

- HR, advertising and recruiting for Tesco, General Electric, Pfizer

Interpretation experience

2000-2001

Business meetings and guiding

- English interpretation at business meetings and factory visits of the project of Hungarian Productivity Center and JICA (Japan)

2006-2009

Interpreting for local guides

- Interpreting for local guides during journeys as a tourist guide in Jordan, Egypt, India and Turkey

Localization experience

2005-2011

Copywriting, translation, localization

- Tesco, General Electric, Pfizer (including HR, advertising and recruiting) working for Ashcroft Ltd.
- We worked for these companies in their company branding campaigns in the workflow of translating the international materials, and then rewriting them or writing new materials according to branding guidelines.

Technical writing experience

2004

Technical writing

- For Kudos-Ericsson as a technical writer in English in a telecommunication project of British Telecom

Website building experience

2010-2023

Website building for Archaeological Site and Research

- Developing and maintaining the website for Keszthely-Fenekpuszta Archaeological Site
- Creating and managing the online materials on Facebook
- <https://fenekpusztacastrum.hu/>

2018-2019

Website building for holiday accommodation

- Building the website for a small holiday hotel
- Creating and managing the online marketing materials on Facebook

Native English language experience

1991-1993

Bicycle courier and other jobs

- I lived and worked in London and Edinburgh

Education

2008-2021

Computer graphics and Web design

- Photoshop, Animate, Lightroom, Illustrator, PremierPro, Dreamweaver

Website building

- WordPress, DIVI builder, Bootstrap, PHP, CSS, HTML5, JavaScript

E-learning

- I have been undertaking self-study online and desktop video courses (Adobe, Udemy, Skillshare, Lynda, etc.)

1994-2000

English language teacher

- ELTE BTK, CETT

2007

Tourism

- Tourist guide training and exam

Translation tools

- XTM.Cloud, Phase, Oona – online work
- MemoQ: good knowledge, I mostly use this software for work
- Trados: SDL
- MateCat:
- Subtitle Edit for subtitling
- Online translation tools, services and resources: Google, Bing, DeepL, Linguee, ProzCom, Grammarly, Alrite (Speech to text), dictionaries etc.

Language skills

- English: professional – I use English for work and all computer-related tasks
- German: pre-intermediate
- Russian: basic

Other skills

- MS Office
- Driving license category „B”

Hobby

- Literature, photography, music, languages, cycling, hiking, movies, theatre

References

- <https://balatonimuzeum.hu/en/> (New headlines and blog posts have been translated by the local staff – quite badly)
- <https://fenekpusztacastrum.hu/> - web building, design and translation, and managing German material - <https://fenekpusztacastrum.hu/index.php/publikaciok/>
- Most of my major translations are only available in print, book format or PDF, for example, Armenian Townscapes in Transylvania - <https://m2.mtmt.hu/gui2/?mode=browse¶ms=publication;3405738>
- Facebook campaign for Völgyhíd Apartman – <https://www.facebook.com/nyaralaszvolgyhid/photos>

Services

- Translation
- Transcription
- Subtitling
- Software Localization
- Website Localization
- Multimedia Localization
- Script Translations
- Transcreation
- Translations with DTP

- Machine Translation plus Human Editing